**Classic Poetry Series**

# Adelbert Von Chamisso

## - poems -

**Publication Date:**

2012

**Publisher:**

PoemHunter.Com - The World's Poetry Archive

## Adelbert Von Chamisso (30 January, 1781 – 21 August, 1838)

Adelbert von Chamisso was a German poet and botanist.

He was born Louis Charles Adélaïde de Chamissot at the château of Boncourt at Ante, in Champagne, France, the ancestral seat of his family. His name appears in several forms, one of the most common being Ludolf Karl Adalbert von Chamisso. Driven out by the French Revolution, his parents settled in Berlin, where in 1796 young Chamisso obtained the post of page-in-waiting to the queen, and in 1798 entered a Prussian infantry regiment as ensign.

Shortly thereafter, upon the Peace of Tilsit, his family was permitted to return to France; he remained in Germany and continued his military career. He had little education, and while in the Prussian military service in Berlin assiduously studied natural science for three years. In collaboration with Varnhagen von Ense, he founded (1803) the Berliner Musenalmanach, in which his first verses appeared. The enterprise was a failure, and, interrupted by the war, it came to an end in 1806. It brought him, however, to the notice of many of the literary celebrities of the day and established his reputation as a rising poet.

He had become lieutenant in 1801, and in 1805 accompanied his regiment to Hameln, where he shared in the humiliation of its treasonable capitulation in the following year. Placed on parole, he went to France, but both his parents were dead; returning to Berlin in the autumn of 1807, he obtained his release from the service early the following year. Homeless and without a profession, disillusioned and despondent, he lived in Berlin until 1810, when, through the services of an old friend of the family, he was offered a professorship at the lycée at Napoléonville in the Vendée.

He set out to take up the post, but instead joined the circle of Madame de Staël, and followed her in her exile to Coppet in Switzerland, where, devoting himself to botanical research, he remained nearly two years. In 1812 he returned to Berlin, where he continued his scientific studies. In the summer of the eventful year, 1813, he wrote the prose narrative Peter Schlemihl, the man who sold his shadow. This, the most famous of all his works, has been translated into most European languages (English by William Howitt). It was written partly to divert his own thoughts and partly to amuse the children of his friend Julius Eduard Hitzig.

In 1815, Chamisso was appointed botanist to the Russian ship Rurik, fitted out at the expense of Count Nikolay Rumyantsev, which Otto von Kotzebue (son of August von Kotzebue) commanded on a scientific voyage round the world. His diary of the expedition (Tagebuch, 1821) is a fascinating account of the expedition to the Pacific Ocean and the Bering Sea. During this trip

Chamisso described a number of new species found in what is now the San Francisco Bay Area. Several of these, including the California poppy, Eschscholzia californica, were named after his friend Johann Friedrich von Eschscholtz, the Rurik's entomologist. In return, Eschscholtz named a variety of plants, including the genus Camissonia, after Chamisso. On his return in 1818 he was made custodian of the botanical gardens in Berlin, and was elected a member of the Academy of Sciences, and in 1819 he married his friend Hitzig's foster daughter Antonie Piaste (1800–1837).

In 1827, partly for the purpose of rebutting the charges brought against him by Kotzebue, he published Views and Remarks on a Voyage of Discovery, and Description of a Voyage Round the World. Both works display great accuracy and industry. His last scientific labor was a tract on the Language of Owyhee. Chamisso's travels and scientific researches restrained for a while the full development of his poetical talent, and it was not until his forty-eighth year that he turned back to literature. In 1829, in collaboration with Gustav Schwab, and from 1832 in conjunction with Franz von Gaudy, he brought out the Deutscher Musenalmanach, in which his later poems were mainly published.

He died in Berlin at the age of 57. His grave is preserved in the Protestant Friedhof III der Jerusalems- und Neuen Kirchengemeinde (Cemetery No. III of the congregations of Jerusalem's Church and New Church) in Berlin-Kreuzberg, south of Hallesches Tor.

Belles lettres

Chamisso's earliest writings, which include a verse translation of the tragedy Le Compte de Comminge in which "heilsam" is used in place of "heilig", show a 20 year old still struggling to master his new language, and a number of his early poems are in French. Between 1801 and 1804 he became closely associated with other writers and edited their journal.

As a poet Chamisso's reputation stands high. Frauenliebe und -leben (1830), a cycle of lyrical poems set to music by Robert Schumann, by Carl Loewe, and by Franz Paul Lachner, is particularly famous. Also noteworthy are Schloss Boncourt and Salas y Gomez. He often deals with gloomy or repulsive subjects; and even in his lighter and gayer productions there is an undertone of sadness or of satire. In the lyrical expression of the domestic emotions he displays a fine felicity, and he knew how to treat with true feeling a tale of love or vengeance. Die Löwenbraut may be taken as a sample of his weird and powerful simplicity; and Vergeltung is remarkable for a pitiless precision of treatment.

The first collected edition of Chamisso's works was edited by Hitzig and published in six volumes in 1836.

Eserleri:

Frauenliebe und Leben (1830)
Schloss Boncourt
Salas y Gomez
Die Löwenbraut
Vergeltung

**An Fouqué**

Kann nicht reden, kann nicht schreiben,
Kann nicht sagen, wie mir ist!
Mir ist wohl und bang im Herzen,
Kann nicht ernst sein, kann nicht scherzen,
Kann nicht wissen, wie mir ist.

Mit der Arbeit will's nicht vorwärts.
Wie so leer es um mich ist.
Wie so voll ist's mir im Herzen!
Kann nicht ernst sein, kann nicht scherzen,
Kann nicht wissen, wie mir ist.

Kann nur fühlen, kann nicht wissen,
Kann nicht sagen, was es ist,
Könnt ich singen, liebes Leben,
Würden Töne Kunde geben,
Wie es mir im Herzen ist.

Adelbert Von Chamisso

## Das Riesenspielzeug

Burg Nideck ist im Elsaß der Sage wohlbekannt,
die Höhe, wo vorzeiten die Burg der Riesen stand;
sie selbst ist nun verfallen, die Stätte wüst und leer,
du fragest nach den Riesen, du findest sie nicht mehr.

Einst kam das Riesenfräulein aus jener Burg hervor,
erging sich sonder Wartung und spielend vor dem Tor
und stieg hinab den Abhang bis in das Tal hinein,
neugierig zu erkunden, wie's unten möchte sein.

Mit wen'gen raschen Schritten durchkreuzte sie den Wald,
erreichte gegen Haslach das Land der Menschen bald,
und Städte dort und Dörfer und das bestellte Feld
erschienen ihren Augen gar eine fremde Welt.

Wie jetzt zu ihren Füßen sie spähend niederschaut,
bemerkt sie einen Bauer, der seinen Acker baut;
es kriecht das kleine Wesen einher so sonderbar,
es glitzert in der Sonne der Pflug so blank und klar.

'Ei! artig Spielding!' ruft sie, 'das nehm' ich mit nach Haus!'
Sie knieet nieder, spreitet behend ihr Tüchlein aus
und feget mit den Händen, was sich da alles regt,
zu Haufen in das Tüchlein, das sie zusammenschlägt,

und eilt mit freud'gen Sprüngen, man weiß, wie Kinder sind,
zur Burg hinan und suchet den Vater auf geschwind:
“Ei Vater, lieber Vater, ein Spielding wunderschön!
So Allerliebstes sah ich noch nie auf unsern Höh'n.'

Der Alte saß am Tische und trank den kühlen Wein,
er schaut sie an behaglich, er fragt das Töchterlein:
“Was Zappeliges bringst du in deinem Tuch herbei?
Du hüpfest ja vor Freuden; laß sehen, was es sei.'

Sie spreitet aus das Tüchlein und fängt behutsam an,
den Bauer aufzustellen, den Pflug und das Gespann;
wie alles auf dem Tische sie zierlich aufgebaut,
so klatscht sie in die Hände und springt und jubelt laut.

Der Alte wird gar ernsthaft und wiegt sein Haupt und spricht:
“Was hast du angerichtet? Das ist kein Spielzeug nicht!
Wo du es hergenommen, da trag es wieder hin,
der Bauer ist kein Spielzeug, was kommt dir in den Sinn?

Sollst gleich und ohne Murren erfüllen mein Gebot;
denn wäre nicht der Bauer, so hättest du kein Brot;
es sprießt der Stamm der Riesen aus Bauernmark hervor,
der Bauer ist kein Spielzeug, da sei uns Gott davor

Burg Nideck ist im Elsaß der Sage wohl bekannt,
die Höhe, wo vor Zeiten die Burg der Riesen stand;

sie selbst ist nun verfallen, die Stätte wüst und leer,
und fragst Du nach den Riesen, du findest sie nicht mehr.

Adelbert Von Chamisso

**Das Schloß Boncourt**

Ich träum' als Kind mich zurücke
Und schüttle mein greises Haupt;
Wie sucht ihr mich heim, ihr Bilder,
Die lang' ich vergessen geglaubt?

Hoch ragt aus schatt'gen Gehegen
Ein schimmerndes Schloß hervor,
Ich kenne die Türme, die Zinnen,
Die steinerne Brücke, das Thor.

Es schauen vom Wappenschilde
Die Löwen so traulich mich an,
Ich grüße die alten Bekannten
Und eile den Burghof hinan.

Dort liegt die Sphinx am Brunnen
Dort grünt der Feigenbaum,
Dort, hinter diesen Fenstern,
Verträumt' ich den ersten Traum.

Ich tret' in die Burgkapelle
Und suche des Ahnherrn Grab
Dort ist's, dort hängt vom Pfeiler
Das alte Gewaffen herab.

Noch lesen umflort die Augen
Die Züge der Inschrift nicht,
Wie hell durch die bunten Scheiben
Das Licht darüber auch bricht.

So stehst du, o Schloß meiner Väter,
Mir treu und fest in dem Sinn
Und bist von der Erde verschwunden,
Der Pflug geht über dich hin.

Sei fruchtbar, o teurer Boden,
Ich segne dich mild und gerührt
Und segn' ihn zwiefach, wer immer
Den Pflug nun über dich führt.

Ich aber will auf mich raffen,
Mein Saitenspiel in der Hand,
Die Weiten der Erde durchschweifen
Und singen von Land zu Land.

Adelbert Von Chamisso

**Die Weiber von Weinsberg**

Der erste Hohenstaufe, der König Konrad, lag
Mit Heeresmacht vor Weinsberg seit manchem langen Tag.
Der Welfe war geschlagen, noch wehrte sich das Nest,
Die unverzagten Städter, die hielten es noch fest.

Der Hunger kam, der Hunger! Das ist ein scharfer Dorn.
Nun suchten sie die Gnade, nun fanden sie den Zorn:
'Ihr habt mir hier erschlagen gar manchen Degen wert,
Und öffnet ihr die Tore, so trifft euch doch das Schwert!'

Da sind die Weiber kommen: 'Und muss es also sein,
Gewährt uns freien Abzug, wir sind vom Blute rein!'
Da hat sich vor den Armen des Helden Zorn gekühlt.
Da hat ein sanft Erbarmen im Herzen er gefühlt.

'Die Weiber mögen abziehn, und jede habe frei,
Was sie vermag zu tragen und ihr das Liebste sei;
Lasst ziehn mit ihrer Bürde sie ungehindert fort!
Das ist des Königs Meinung, das ist des Königs Wort.'

Und als der frühe Morgen im Osten kaum gegraut,
Da hat ein seltnes Schauspiel vom Lager man geschaut;
Es öffnet leise, leise sich das bedrängte Tor,
Es schwankt ein Zug von Weibern mit schwerem Schritt hervor.

Tief beugt die Last sie nieder, die auf dem Nacken ruht,
Sie tragen ihre Eh'herrn, das ist ihr liebstes Gut.
'Halt an die argen Weiber!' ruft drohend mancher Wicht;
Der Kanzler spricht bedeutsam: 'Das war die Meinung nicht!'

Da hat, wie er's vernommen, der fromme Herr gelacht:
'Und war es nicht die Meinung, sie haben's gut gemacht!
Gesprochen ist gesprochen, das Königswort besteht,
Und zwar von keinem Kanzler zerdeutelt und zerdreht.'

Adelbert Von Chamisso

## Es geht bei gedämpfter Trommel Klang

Es geht bei gedämpfter Trommel Klang;
Wie weit noch die Stätte! der Weg wie lang!
O wär er zur Ruh und alles vorbei!
Ich glaub', es bricht mir das Herz entzwei!

Ich hab' in der Welt nur ihn geliebt,
Nur ihn, dem jetzt man den Tod doch gibt!
Bei klingendem Spiele wird paradiert;
Dazu bin auch ich kommandiert.

Nun schaut er auf zum letzten Mal
In Gottes Sonne freudigen Strahl;
Nun binden sie ihm die Augen zu —
Dir schenke Gott die ewige Ruh!

Es haben die Neun wohl angelegt;
Acht Kugeln haben vorbeigefegt.
Sie zittern alle vor Jammer und Schmerz —
Ich aber, ich traf ihn mitten in das Herz.

Adelbert Von Chamisso

**In Andersens Stammbuch**

lasset uns, in dieser düstern, bangen Zeit,
Wo hochanschwellend donnernd der Geschichte Strom
Die starre langgehegte Eisesdecke sprengt,
Das neue Leben unter Trümmern bricht hervor,
Und sich in Stürmen umgestalten will die Welt,
O lasset uns, ihr Freunde, — rings verhallt das Lied
Und unserm heitern Saitenspiele lauscht kein Ohr —
Dennoch die Göttergabe des Gesanges treu
Im reinen Busen hägen, wahren, dass vielleicht
Wir hochergraute Barden einst die Sonne noch
Mit Hochgesang begrüssen, welche das Gewölk
Zertheilend die verjüngte Welt bescheinen wird.
Prophetisch, Freunde, bring ich dieses volle Glas
Der fernen Zukunft einer andern Liederzeit.

Zur Erinnerung an den 14ten Juni 1831

Adelbert Von Chamisso

## The Little Girl and her Doll

All you do for your children,
For my Doll I do instead,
And in her little cradle
She lies beside my bed.
When she sleeps, I dream about her,
When she cries, I wake up too.
My own, dear, darling Mother,
I'm just as rich as you!

Adelbert Von Chamisso

**The Pigtail**

There lived a sage in days of yore,
And he a handsome pigtail wore;
But wondered much, and sorrowed more,
    Because it hung behind him.

He mused upon this curious case,
And swore he'd change the pigtail's place,
And have it hanging at his face,
    Not dangling there behind him.

Says he, "The mystery I've found;
I'll turn me round." He turned him round,
    But still it hung behind him.

Then round, and round, and out, and in,
All day the puzzled sage did spin;
In vain—it mattered not a pin—
    The pigtail hung behind him.

And right, and left, and round about,
And up, and down, and in, and out
He turned. But still the pigtail stout
    Hung steadily behind him.

And though his efforts never slack,
And though he twist, and whirl, and tack,
Alas! still faithful to his back
    The pigtail hangs behind him!

Adelbert Von Chamisso